

Chapter 8

8 Bibliography

- ALLAN, J., CUNNELL, M.F., CROFT, W.B., FENG, F-F, FISHER, D. & LI, X. 2000. InQuery and TREC-9. In: Voorhees, E. & Harman, D. (Eds.) *The Ninth Text REtrieval Conference (TREC-9)*, Gaithersburg, MD. [Online]. Available: <http://www.nist.gov/pub/trec5/papers/allan5trec9b.pdf> [August 2001].
- BALLESTEROS, L. & CROFT, W.B. 1996. Dictionary-based methods for cross-lingual information retrieval. In: Fowell, N. & Teoh, A.M. (Eds.) *Proceedings of the 7th International Database and Expert Systems Applications (DEXA) Conference on Database and Expert Systems Applications 9-13 September 1996*, Washington D.C., USA. pp. 791-792.
-
- BALLESTEROS, L. & CROFT, W.B. 1997. *Statistical methods for cross-lingual information retrieval*. Ph.D. Thesis, W. P. P. Proceedings of the 19th Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval, Melbourne, Australia, 24-28 August 1997. New York: ACM Press. 64-71.
- BALLESTEROS, L. & CROFT, W.B. 1998a. Retrieving evidence for cross-lingual retrieval. In: Croft, W.B., Greisdorf, A., Van der Broeken, G.J., Wilkinson, R. and Zobel, J. (Eds.) *Proceedings of the 21st Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, Melbourne, Australia, 24-28 August 1998. New York: ACM Press. 64-71.
- BALLESTEROS, L. & CROFT, W.B. 1998b. Statistical methods for cross-lingual information retrieval. In: Greisdorf, G. (Ed.) *Cross-Language Information Retrieval*. Boston: Kluwer Academic Publishers. 23-40.
- BERGHEI, H.J. 1987. A logical framework for the correction of spelling errors in electronic documents. [Online]. Available: <http://www.ccm.org/~hbj/publications/ogframe/ogframe.html> [August 2003].
- BOSCH, S.E. & TALJAARD, P.C. 1988. *Handbook of IsiZulu*. Pretoria: Van Schaik.
- BOSCH, S.E. & TALJAARD, P.C. 1993. *Handbook of IsiZulu*. Pretoria: Van Schaik.

Mahatma Gandhi

8 Bibliography

- ALLAN, J., CONNELL, M.E., CROFT, W.B., FENG, F-F, FISHER, D. & LI, X. 2000. InQuery and TREC-9. In: Voorhees, E. & Harman, D. (Eds.) *The Ninth Text REtrieval Conference (TREC-9)*, Gaithersburg, MD. [Online]. Available: <http://trec.nist.gov/pubs/trec5/papers/umass-trec96.ps.gz> [August 2001].
- BALLESTEROS, L. & CROFT, W.B. 1996. Dictionary-based methods for cross-lingual information retrieval. In: Revell, N. & Tjoa, A.M. (Eds.) *Proceedings of the 7th International Database and Expert Systems Applications (DEXA) Conference on Database and Expert Systems Applications*. 9–13 September 1996. Washington: IEEE Computer Associated Press: 791–801.
- BALLESTEROS, L. & CROFT, W.B. 1997. Phrasal translation and query expansion techniques for cross-language information retrieval. In: Belkin, N.J., Narasimhalu, A.D., Willett, P. & Hersh, W. *Proceedings of the 20th Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*. Philadelphia. 27–31 July 1997. New York: ACM Press: 84–91.
- BALLESTEROS, L. and CROFT, W.B. 1998a. Resolving ambiguity for cross-language retrieval. In: Croft, W.B., Moffat, A., Van Rijsbergen, C.J., Wilkinson, R. and Zobel, J. (Eds.) *Proceedings of the 21st Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*. Melbourne, Australia. 24–28 August 1998. New York: ACM Press: 64–71.
- BALLESTEROS, L. & CROFT, W.B. 1998b. Statistical methods for cross-language information retrieval. In: Grefenstette, G. (Ed.) *Cross-Language Information Retrieval*. Boston: Kluwer Academic Publishers: 23–40.
- BERGHEL, H.L. 1987. A logical framework for the correction of spelling errors in electronic documents. [Online]. Available: <http://www.acm.org/~hbl/publications/logframe/logframe.html> [August 2003].
- BOSCH, S.E. & TALJAARD, P.C. 1988. *Handbook of IsiZulu*. Pretoria: Van Schaik.
- BOSCH, S.E. & TALJAARD, P.C. 1993. *Handbook of IsiZulu*. Pretoria: Van Schaik.

BOSCH, S.E. 1999. *Two level morphological analysis: development of a morphological parser for Zulu which enables language-specific information retrieval in Zulu*. Pretoria: University of South Africa.

CALLAN, J.P., CROFT, W.B. & BROGLIO, J. 1995. TREC and TIPSTER experiments with INQUERY. *Information Processing and Management*, 31(3):327–343.

CANONICI, N.N. 1995. *Elements of Zulu morpho-syntax*. Durban: University of Natal.

CARBONELL, J., YANG, Y., FREDERKING, R., BROWN, R. D., GENG, Y., & LEE, D. 1997. Translingual information retrieval: A comparative evaluation. In: Flach, P. & Kakas, A. (Eds.) *Proceedings of the Fifteenth International Joint Conference on Artificial Intelligence*. Nagoya. 23–29 August 1997.

CHISENGA, J. 2002. Indigenous knowledge: Africa's opportunity to contribute to global information content. In: Snyman, R. (Ed.) SCECSAL 2002. From Africa to the world - the globalization of indigenous knowledge systems. *Proceedings of the 15th Standing Conference of Eastern, Central and Southern African Library and Information Associations*. Caesars Gauteng Conference Centre, South Africa. 15-19 April 2002. Pretoria: LIASA.

CONOVER, W.J. 1980. *Practical non-parametric statistics*. New York: John Wiley and Sons.

COSIJN, E., JARVELIN, K., BOTHMA, T.J.D., NEL, J.G. & THEOPHANOUS, J. 2002a. Facilitating access to knowledge databases in indigenous languages. In: Retha Snyman (Ed.) SCECSAL 2002. From Africa to the world – the globalisation of indigenous knowledge systems. *Proceedings of the 15th Standing Conference of Eastern, Central and Southern African Library and Information Associations*. Caesars Gauteng Conference Centre, South Africa. 15–19 April 2002. Pretoria: LIASA: 101–117.

COSIJN, E., PIRKOLA, A., JARVELIN, K. & BOTHMA, T.J.D. 2002b. Information access in indigenous languages: a case study in Zulu. In: Fidel, R., Bruce, H., Ingwersen, P. & Vakkari, P. (Eds.) *Proceedings of the Fourth International Conference on Conceptions of Library and Information Science: Emerging Frameworks and Methods*. The Information School University of Washington,

Seattle, USA. July 21–25 2002. Seattle: Libraries Unlimited: 221–238.

COSIJN, E., PIRKOLA, A., NEL, J.G., KÄNSÄLÄ, A. & BOTHMA, T.J.D. 2002c. Cross-cultural information retrieval: searching for English documents using Zulu queries. Submitted at SIGIR 2002.

COSIJN, E., BOTHMA, T.J.D., JARVELIN, K., PIRKOLA, A. & NEL, J.G. 2002d. Metadata and cross-language information retrieval as complementary technologies to provide access to knowledge databases in indigenous languages. In: Bothma, T. & Kaniki, A. (Eds.) *Proceedings of ProLISSA 2002*, Pretoria, 24–25 October 2002, Pretoria: Infuse: 397–408.

COVERSON, C. 2000. *Query expansion using an interactive concept hierarchy*. [Online]. Available: <http://dis.shef.ac.uk/mark/cv/publications/dissertations/coverson2000.pdf> [November 2003].

DAVIS, M. 1996. New experiments in cross-language text retrieval at NMSU's Computing Research Lab. In: Voorhees, E. & Harman, D. (Eds.) *The Fifth Text REtrieval Conference (TREC-5)*, Gaithersburg, MD. 20–22 November 1996. Maryland: National Institute of Standards and Technology: 447–454.

DAVIS, M. 1998. On the effective use of large parallel corpora in cross-language text retrieval. In: Grefenstette, G. (Ed.) *Cross-Language Information Retrieval*. Boston: Kluwer Academic Publishers: 11–22.

DAVIS, M. & DUNNING, T. 1995. A TREC evaluation of query translation methods for multi-lingual text retrieval. In: Harman, D. (Ed.) *The Fourth Text REtrieval Conference (TREC-4)*, Gaithersburg, MD. 1–3 November 1995. Maryland: National Institute of Standards and Technology: 483–498.

DAVIS, M. & OGDEN, W. 1997. QUILT: Implementing a large-scale Cross-Language Text Retrieval System. In: Belkin, N.J., Narasimhalu, D. & Willett, P. (Eds.) *Proceedings of the 20th Annual International Association for Computing Machinery (ACM) Special Interest Group on Information Retrieval (SIGIR) Conference on Research and Development in Information Retrieval*. Philadelphia, PA. 27–31 July 1997. New York, NY: ACM Press: 92–98

DOKE, C.M. 1968. *Textbook of Zulu Grammar*. Cape Town: Longmans.

DOKE, C.M., MALCOLM, D.M. & SIKAKANA, J.M.A. (Eds.) 1971. *English-Zulu*

dictionary. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

DOKE, C.M., MALCOLM, D.M., SIKAKANA, J.M.A. & VILAKAZI, B.W. (Eds.) 1990. *English-Zulu/Zulu-English dictionary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

DOKE, C.M., & VILAKAZI, B.W. (Eds.) 1948. *Zulu-English dictionary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

EFTHIMIADIS, E.N. 2000. Interactive query expansion: a user-based evaluation in a relevance feedback environment. *Journal of the American Society for Information Science*, 51(11): 989–1003.

ETHNOLOGUE. 2001. *Report for language code: ZUU*. [Online]. Available: http://www.ethnologue.com/show_language.asp_code=zuu. [September 2003].

FOLDOC. 1999. *Query expansion from FOLDOC*. [Online]. Available: <http://wombat.doc.ic.ac.uk/foldoc/foldoc.cgi?query+expansion> [September 1999].

FUJII, A. & ISHIKAWA, T. 2001. Japanese/English cross-language information retrieval: exploration of query translation and transliteration. *Computers and the Humanities*, 35(4): 389–420.

FUNG, P & MCKEOWN, K. 2003. A technical word and term translation aid using noisy parallel corpora across language groups. [Online]. Available: <http://www.ee.ust.hk/~pascale/mtspecialcamera.ps> [September 2003].

GACHOT, D.A., LANGE, E., & YANG, J. 1998. The SYSTRAN NLP browser: An application of machine translation technology in multilingual information retrieval. In: Grefenstette, G. (Ed.) *Cross-Language Information Retrieval*. Boston: Kluwer Academic Publishers: 105–118.

GLOSSARY. 2003. [Online]. Available: http://www2.plymouth.ac.uk/gateway_to_study/EngLang/glossary.htm [September 2003].

GOLLINS, T.J. 2000. *Dictionary based transitive cross-language information retrieval using lexical triangulation*. Master of Science Thesis. University of Sheffield.

GREFENSTETTE, G. (Ed.) 1998. *Cross-language information retrieval*. Boston: Kluwer Academic Press.

GREFENSTETTE, G. 1998. The problem of cross-language information retrieval. In: Grefenstette, G. (Ed.) *Cross-Language Information Retrieval*. Boston: Kluwer Academic Publishers: 1–9.

GRENIER, L. 1998. *About indigenous knowledge*. [Online]. Available: <http://www.nuffic.nl/ik-pages/about-ik.html> [October 2002].

HANKS, P. 1983. *Collins Dictionary of the English language*. London: Collins.

HARMAN, D. 1991. How effective is suffixing? *Journal of American Society for Information Science*, 42(1): 7–15.

HASNAH, A. & EVANS, M. 1999. *Arabic/English Cross Language Information Retrieval using a bilingual dictionary*. [Online]. Available: <http://www.elsnet.org/arabic2001/hasnah.pdf> [November 2001].

HEDLUND, T., Pirkola, A. & Järvelin, K. 2001. Aspects of Swedish morphology and semantics from the perspective of mono- and cross-language information retrieval. *Information Processing and Management*, 37(1):147–161.

HILL, L. & KOCH, T. 2001. Networked organization systems: introduction to a special issue. *Journal of Digital Information*, 1(8). [Online]. Available: <http://jodl.ecs.soton.ac.uk/Articles/v01/108/editorial> [July 2003].

HULL, D.A. 1997. Using structured queries for disambiguation in cross-language information retrieval. In: Hull, D. & Oard, D. (Eds.) *Working Notes of AAAI Spring Symposium on Cross-Language Text and Speech Retrieval*, Stanford, CA. 24–26 March 1997. Stanford: AAAI Press.

HULL, D.A. & GREFENSTETTE, G. 1996. Querying across languages: a dictionary-based approach to multilingual information retrieval. In: Frei, H.P., Harman, D., Schauble, P. & Wilkinson, R. (Eds.) *Proceedings of the 19th Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, Zürich, Switzerland. 18–22 August 1996. Zurich: ACM Press: 49–57.

INDIGENOUS KNOWLEDGE AND DEVELOPMENT MONITOR. 1998. *IK Monitor (6–3) Reactions*. [Online]. Available: [http://www.nuffic.nl/ciran/ikdm/6-3/reaction.html#Three definitions](http://www.nuffic.nl/ciran/ikdm/6-3/reaction.html#Three%20definitions) [November 2002].

INDIGENOUS LANGUAGE INSTITUTE. 2001. [Online]. Available:

<http://www.ipola.org> [November 2001].

INTERNATIONAL INSTITUTE OF RURAL RECONSTRUCTION (IIRR). 1996.

[Online]. Available: <http://www.iirr.org/> [23 October 2002].

KASCHULA, R.H. & DE VRIES, I. 2000. Indigenous languages and the Internet: with LitNet as a case study. [Online]. Available: <http://www.mweb.co.za/litnet/taaldebat/netlan.asp> [November 2001].

KEKÄLÄINEN, J. & JÄRVELIN, K. 1998. The impact of query structure and query expansion on retrieval performance. In: Croft, W.B., Moffat, A., Van Rijsbergen, C.J., Wilkinson, R. & Zobel, J. (Eds.) *Proceedings of the 21st Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*. Melbourne, Australia. 24–28 August 1998. New York, NY: ACM Press.

LANDAUER, T. & LITTMAN, M. 1991. Fully Automatic cross-language information retrieval using latent-semantic indexing. In: *Proceedings of the Sixth Annual Conference of the UW Centre for the New Oxford English Dictionary and Text Research*. Waterloo: UW Centre for the New OED: 31–38.

LITTMAN, M. L., DUMAIS, S. & LANDAUER, T.K. 1998. Automatic cross-language information retrieval using latent-semantic indexing. In: Grefenstette, G. (Ed.) *Cross-Language Information Retrieval*. Boston: Kluwer Academic Publishers: 51–62.

LOPRESTI, D. & WILFONG, G. 1999. Cross-Domain Approximate String Matching. In: Baeza-Yates, R., Ribeiro, B. & Ziviani, N. (Eds.) *The 6th International Symposium on String Processing and Information Retrieval*, Cancun, Mexico. [Online]. Available: <http://bell-labs.com/org/1133/Research/Document Analysis/papers/xdomain.pdf> [April 2002].

MATEEV, B., MUNTEANU, E., SHERIDAN, P., WECHSLER, M. & SCHAUBLE, P. 1996. ETH TREC-6: Routing. Chinese, Cross-Language and Spoken Document Retrieval. In: Voorhees, E.M. & Harman, D.K. (Eds.) *Proceedings of the 6th Text Retrieval Conference (TREC6)*, National Institute of Standards and Technology (NIST), Gaithersburg, MD. 19–21 November 1997. Maryland: National Institute of Standards and Technology: 623–636.

MAXWELL, M. 1997. *Computational Linguistics*. [Online]. Available: <http://www.sil.org/computing/hermitcrab/> [November 2002].

MENG, H., CHEN, B., GRAMS, E., KHUDANPUR, S., LO, W-K., LEVOW, G-A, OARD, D., SCHONE, B., TANG, K., WANG, H-M., & WANG, J.Q., 2000. Mandarin-English Information (MEI): Investigating Translingual Speech Retrieval. In: Allan, J. (Ed.) HLT 2001, *Human Language Technology Conference*, 18–21 March 2001, San Diego, California.

MILSTEAD, J. & FELDMAN, S. 1999. *Metadata: Cataloguing by any other name*. [Online]. Available: <http://www.infotoday.com/online/OL1999/milstead1.html> [September 2003].

NGULUBE, P. 2002. Strategies for managing and preserving indigenous knowledge in the knowledge management era. In: Snyman, R. (Ed.) SCECSAL 2002. From Africa to the world – the globalisation of indigenous knowledge systems. *Proceedings of the 15th Standing Conference of Eastern, Central and Southern African Library and Information Associations*. Caesars Gauteng Conference Centre, South Africa. 15–19 April 2002. Pretoria: LIASA: 61–69.

OARD, D. 1997. *Serving users in many languages*. [Online]. Available: <http://www.dlib.org/dlib/december97/oard/12oard.html> [August 2003].

OARD, D. 2001. *Cross-language information retrieval defined*. [Online]. Available: http://raven.umd.edu/dlrg/clir/mlir_definition.html [November 2002].

OARD, D. & DIEKEMA, A. 1998. Cross-Language Information Retrieval. *Annual Review of Information Science and Technology (ARIST)*, 33: 223–256.

OXFORD ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY. 1995. Oxford University Press.

PETERS, C. & PICCHI, E. 1997. Using linguistic tools and resources in cross-language information retrieval. In: *Working Notes of the AAAI Spring Symposium on Cross-Language Text and Speech Retrieval*. Stanford, CA. [Online]. Available: <http://www.ee.umd.edu/medlab/filter/sss/papers> [November 2002].

PFEIFER, U., POERSCH, T. & FUHR, N. 1996. Retrieval effectiveness of proper name search methods. *Information Processing and Management*, 32(6): 667–679.

PIRKOLA, A. 1998. The effects of query structure and dictionary set-ups in dictionary-based cross-language information retrieval. In: Wilkinson, R., Croft, B. and van Rijsbergen, C. (Eds.) *Proceedings of the 21st Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*.

Melbourne, Australia. 24–28 August 1998. New York, NY: ACM Press: 55–63.

PIRKOLA, A. 1999. *Studies on linguistic problems and methods in text retrieval: the effects of anaphor and ellipsis resolution in proximity searching and translation and query structuring methods in cross-language retrieval*. PhD Dissertation, University of Tampere, Department of Information Studies, Acta Universitatis Tamperensis 672.

PIRKOLA, A., HEDLUND, T., KESKUSTALO, H., & JÄRVELIN, K. 2001. Dictionary-based cross-language information retrieval: problems, methods and research findings. *Information Research*, 4(3/4): 209–230.

PIRKOLA, A., KESKUSTALO, H., LEPPÄNEN, E., KÄNSÄLÄ, A., JÄRVELIN, K. 2002a. Targeted s-gram matching: a novel n-gram matching technique for cross- and monolingual word form variants. *Information Research*, 7(2) [Online]. Available: <http://InformationR.net/ir/7-2/paper126.html> [September 2002].

PIRKOLA, A., LEPPÄNEN, E. & JÄRVELIN, K. 2002b. The RATF formula (Kwok's formula): exploiting average term frequency in cross-language retrieval. *Information Research*, 7(2). [Online]. Available: <http://InformationR.net/ir/7-2/infres72.html> [September 2002].

PORTER, M.F. 1980. An algorithm for suffix stripping. *Program*, 14: 130–137.

REHDER, B., LITTMAN, M.L., DUMAIS, S. & LANDAUER, T.K. 1998. Automatic 3-Language Cross-Language Information Retrieval with Latent Semantic Indexing. In: Voorhees, E. & Harman, D. (Eds.) *Proceedings of the Sixth Text Retrieval Conference (TREC6)*, National Institute of Standards and Technology (NIST). Gaithersburg, MD. 19–21 November 1995. Maryland: National Institute of Standards and Technology: 233–240.

ROBERTSON, A.M. & WILLETT, P. 1998. Applications of n-grams in textual information systems. *Journal of Documentation*, 54(1): 48–69.

RUIZ, M.E. & SRINIVASAN, P. 1998. Cross-language information retrieval: an analysis of errors. [Online]. Available: <http://www.cs.uiowa.edu/~mruiz/papers/asis96.ps.gz> [August 2001].

SALTON, G. 1989. *Automatic text processing: the transformation analysis and retrieval of information by computer*. Reading, MA: Addison-Wesley.

- SELBERG, E. 1997. *Query expansion and relevance feedback*. [Online]. Available: <http://selberg.org/homes/speed/papers/generals/generals/node4.html> [November 2003].
- SHERIDAN, P. & BALLERINI, J.P. 1996. Experiments in Multilingual Information Retrieval using the SPIDER System. In: Frei, H.P., Harman, D., Schauble, P. & Wilkinson, R. (Eds.) *Proceedings of the 19th Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, Zürich, Switzerland. 18–22 August 1996. Zurich: ACM Press: 58–65.
- SHERIDAN, P. & SHÄUBLE, P. 1997. Cross-Language Multi-Media Information Retrieval. In: *Proceedings of the Third DELOS workshop, Cross-Language Information Retrieval, ERCIM Workshop*. Zurich, Switzerland. 5–7 March 1997.
- SHERIDAN, P., BRASCHLER, M. & SCHÄUBLE, P. 1997. Cross-Language Information Retrieval in a Multilingual Legal Domain. In: Peters, C., and Thanos, C. (Eds.) *Research and Advanced Technology for Digital Libraries. First European Conference, ECDL '97*, Pisa, Italy, 1–3 September 1997, pp. 253–268.
- SPERER, R. & OARD, D. 2000. Structured translation for cross-language IR. In: Belkin, N.J., Ingwersen, P. & Leong, M-K. (Eds.) *Proceedings of the 23rd Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, Athens, Greece. 24–28 July 2000, pp. 120–127.
- STATISTICS SOUTH AFRICA. 2003. [Online]. Available: <http://www.statssa.gov.za> [August 2003].
- THE INFORMATION RETRIEVAL GROUP. 2002. [Online]. Available: <http://www-2.cs.cmu.edu/People/callan/IRGroup/> [November 2002].
- UCLA LANGUAGE MATERIALS PROJECT. 2001. *Zulu profile*. [Online]. Available: <http://www.lmp.ucla.edu/profiles/profzo1.htm> [January 2002].
- WASSERMAN, H. 2000. *Between the local and the global: South African languages and the Internet*. [Online]. Available: <http://www.mweb.co.za/litnet/seminarroom/Hwasserman.asp> [November 2001].
- WILKES, A. 1988. *IsiZulu sezikhuthuli*. Pretoria: De Jager-Haum.
- WILKES, A. 2001. *Class Notes: IsiZulu 201*, Pretoria: University of Pretoria.

WILKES, A. & NKOSI, N. 1995. *Zulu: a complete beginner's course*. Johannesburg: Hodder and Stoughton.

WORLD BANK GROUP. 1998. *What is IK?* [Online]. Available: <http://www.worldbank.org/afr/ik/what.htm> [November 2002].

YAMABANA, K., MURAKI, K., DOI, S. & KAMEI, S. 1998. A language conversion front-end for cross-language information retrieval. In: Grefenstette, G. (Ed.) *Cross-Language Information Retrieval*. Boston: Kluwer Academic Publishers: 93–104.

ZOBEL, J. & DART, P. 1995. Finding approximate matches in large lexicons. *Software—practice and experience*, 25(3): 331–345.

...the best results are achieved by using the right amount of effort in the right place at the right time. And the right amount is usually less than we think we need. In other words, the less unnecessary effort you put into learning, the more successful you'll be. The key to faster learning—is to use appropriate effort... Greater effort can exacerbate faulty patterns of action. Doing the wrong thing with more intensity rarely improves the situation. Learning something new often requires us to unlearn something old...

Michael Gelb, Tony Buzan